



MASTER SERVICES AGREEMENT

マスターサービス契約

This Master Services Agreement (“**MSA**” or “**GSA**”) is between iret, and the customer ordering the Services (“**Customer**”, “**Client**”, or “**you**”) each a “**party**” and together the “**parties**”.

本マスターサービス契約（以下「**MSA**」または「**GSA**」）は、アイレットと本サービスを注文するお客様（以下「**お客様**」、「**顧客**」または「**あなた**」）をそれぞれ「**当事者**」とし、これらを総称して「**両当事者**」とするものです。

本 MSA の英語版および日本語版に齟齬がある場合、英語版が優先するものとします。

| 1. DEFINED TERMS. | 1. 定義された用語 |
|---|---|
| The defined terms in Schedule 1 shall be applicable to the Agreement. | スケジュール 1 の定義された用語は、本契約に適用されるものとします。 |
| 2. SERVICES. | 2. サービス |
| 2.1. iret shall provide the Services in accordance with the Agreement and all laws applicable to iret. iret’s obligation to provide Services is contingent on verification that Customer at all times satisfies iret’s credit approval criteria. iret shall have no obligation to provide Services for Customer Configurations which do not meet the iret Configuration Requirements. iret shall provide support only to those individuals designated by Customer in the customer portal and is not required to provide any support directly to Customer’s end users. Customer remains liable for the acts and omissions of Customer’s end users. | 2.1. アイレットは、本契約およびアイレットに適用される全ての法律に従って、本サービスを提供するものとします。アイレットが本サービスを提供する義務は、お客様が常にアイレットの信用承認基準を満たしていることを確認することを条件とします。アイレットは、アイレットの構成要件を満たしていないお客様構成に対して本サービスを提供する義務を負わないものとします。アイレットは、カスタマーポータルでお客様が指定した個人にのみサポートを提供するものとし、お客様のエンドユーザーに対していかなるサポートも直接的に提供することを要求されないものとします。お客様は、お客様のエンドユーザーの行為や不作為に対して責任を負うものとします。 |
| 2.2. Customer may use the Services for commercial purposes only and may not use the Services in any situation where failure or fault of the Services or the Customer Configuration could lead to death or serious bodily injury of any person or physical or environmental damage. | 2.2. お客様は商業目的でのみ本サービスを使用することができ、本サービスまたはお客様構成による故障または障害が、人の死亡または重篤な人身傷害、物理的・環境的損害につながる可能性のある状況では、本サービスを使用することはできません。 |

| | |
|---|---|
| <p>3. CUSTOMER OBLIGATIONS.</p> | <p>3. お客様の義務</p> |
| <p>3.1. For Services where ired's access to the Customer Configuration is necessary to perform the Services and/or to calculate any utility Fees based on usage of the Customer Configuration (other than in respect of Hosted Systems), Customer shall grant ired a reasonable method to access the Customer Configuration. Customer shall cooperate with ired's reasonable investigation of outages, security problems, and any suspected breach of the Agreement. Customer is responsible for keeping its account permissions, billing, and other account information up to date. Customer agrees that its use of any Hosted System shall comply with the AUP. Customer is responsible for determining the suitability of the Services and Customer's compliance with any applicable laws, including export laws and data privacy laws.</p> | <p>3.1. 本サービスの実行および／またはお客様構成の使用状況に基づく使用に係る料金の計算のために アイレットによるお客様構成へのアクセスが必要な本サービスについては (ホストシステムに関するものを除く)、お客様は、アイレットに対し、お客様構成にアクセスするための合理的な方法を付与するものとします。お客様は、停電、セキュリティ問題、および本契約の違反が疑われる場合、アイレットの合理的な調査に協力するものとします。お客様は、アカウントの許可、請求、その他のアカウント情報を最新の状態に保つ責任を負うものとします。お客様は、ホストシステムの使用が AUP に従うことに同意するものとします。お客様は、本サービスの適合性を判断し、輸出法やデータプライバシー法を含むあらゆる適用法を遵守する責任を負います。</p> |
| <p>3.2. Customer is responsible for ensuring the integrity and security of Customer Data, and for regularly backing up and validating the integrity of backups of Customer Data on an environment separate from the Customer Configuration. ired shall only back up data to the extent stated on a Service Order.</p> | <p>3.2. お客様は、お客様データの完全性とセキュリティを確保し、お客様構成とは別の環境でお客様のデータを定期的にバックアップし、その完全性を検証する責任があります。アイレットは、サービスオーダーに記載されている範囲内でのみデータをバックアップするものとします。</p> |
| <p>4. SECURITY.</p> | <p>4. セキュリティ</p> |
| <p>ired shall provide the Services in accordance with the Security and Privacy Practices and any additional security specifications identified in the Service Order or Product Terms. Customer shall use reasonable security measures and precautions in connection with its use of the Services, including appropriately securing and encrypting in transit and at rest Sensitive Data stored on or transmitted using the Customer Configuration; and shall take appropriate measures to otherwise prevent access to Sensitive Data by ired where ired's access to the premises, systems or networks managed or operated by Customer may result in its exposure. Customer Data is, and at all times shall remain, Customer's exclusive property. ired shall not use or disclose Customer Data except as materially required to perform the Services or as required by law.</p> | <p>アイレットは、セキュリティおよびプライバシー慣行、およびサービスオーダーまたは製品条件で特定された追加のセキュリティ仕様に従って本サービスを提供するものとします。お客様は、本サービスの使用に関連する合理的なセキュリティ対策と予防措置を講じるものとします。これには、お客様構成を使用して保存または送信された機微データの輸送中および静止時の適切な保護と暗号化が含まれ、お客様が管理または運営する施設、システムまたはネットワークへのアイレットのアクセスにより機微データが漏洩される可能性がある場合には、アイレットによる機微データへのアクセスを防止するための適切な措置を講じるものとします。お客様データはお客様の独占的所有物であり、常にお客様の独占的所有物であり続けるものとします。アイレットは、本サービスの遂行に実質的に必要とされる場合または法律で要求される場合を除き、お客様データを使用または開示しないものとします。</p> |

| | |
|--|---|
| <p>5. INTELLECTUAL PROPERTY.</p> | <p>5. 知的財産</p> |
| <p>5.1. Pre-Existing. Each party shall retain exclusive ownership of Intellectual Property created, authored, or invented by it prior to the commencement of the Services. If Customer provides irect with its Customer IP, Customer hereby grants to irect, during the term of the applicable Service Order, a limited, worldwide, non-exclusive, non-transferable, royalty-free, right and license (with right of sub-license where required to perform the Services) to use the Customer IP solely for the purpose of providing the Services. Customer represents and warrants that Customer has all rights in the Customer IP necessary to grant this license, and that irect's use of Customer IP shall not infringe on the Intellectual Property rights of any third party.</p> | <p>5.1. 既存のもの 各当事者は、本サービス開始前作成、著作、または発明された知的財産の排他的所有権を保持するものとします。お客様がアイレットにお客様の IP を提供した場合、お客様は本契約により、該当するサービスオーダーの期間中、本サービスの提供のみを目的としてお客様の IP を使用するための限定的、全世界的、非独占的、譲渡不可、ロイヤリティフリーの権利とライセンス (本サービスの実施に必要な場合はサブライセンスの権利を含む) を アイレットに付与するものとします。お客様は、お客様が本ライセンスを付与するために必要なお客様の IP のすべての権利を有しており、アイレットによるお客様の IP の使用が第三者の知的財産権を侵害しないことを表明し、保証するものとします。</p> |
| <p>5.2. Proprietary Rights; Deliverables. Unless otherwise specifically stated in the applicable Service Order, and excluding any Customer IP, as between the parties, irect shall own all Intellectual Property created in providing the Services or contained in the Deliverables. Subject to Customer's compliance with the terms of the Agreement, irect grants to Customer a limited, worldwide, non-exclusive, non-transferable, royalty-free right and license (without the right to sublicense) to use:</p> <p>(A) any Intellectual Property provided by irect to Customer as part of the Services (excluding any Third Party Software and Open Source Software and Deliverables) solely for Customer's internal use and as necessary for Customer to enjoy the benefit of the Services during the term of the applicable Service Order; and</p> <p>(B) any Intellectual Property provided by irect to Customer as part of the Deliverables (excluding any Third Party Software and Open Source Software) solely for Customer's internal use in perpetuity.</p> | <p>5.2. 所有権、成果物 適用されるサービスオーダーに別段の定めがない限り、お客様の IP を除き、両当事者間では、アイレットは、本サービスの提供の中で作成された、または成果物に含まれるすべての知的財産を所有するものとします。お客様が本契約の条件を遵守することを条件として、アイレットはお客様に対し、限定的、全世界的、非独占的、譲渡不可、ロイヤリティフリーの権利とライセンスを以下の使用の為に付与するものとします (サブライセンスの権利はありません)。</p> <p>(A) 本サービスの一部としてアイレットがお客様に提供した知的財産 (第三者ソフトウェア、オープンソース ソフトウェアおよび成果物を除く) について、お客様の内部での使用のみを目的とし、適用されるサービスオーダーの期間中、お客様が本サービスの恩恵を享受するために必要な場合に限り使用すること。</p> <p>(B) アイレットが成果物の一部としてお客様に提供した知的財産 (第三者ソフトウェアおよびオープンソースソフトウェアを除く) について、お客様の内部使用のみを目的とし、永続的に使用すること。</p> |
| <p>5.3. Third Party Software. irect may provide Third Party Software for Customer's use as part of the Services and/or Deliverables or to assist the delivery of the Services. Unless otherwise permitted by the terms of the applicable license, Customer may not: (i) assign, grant, or transfer</p> | <p>5.3. 第三者ソフトウェア アイレットは、本サービスおよび、または成果物の一部として、または本サービスの提供を支援するために、お客様の使用のために第三者ソフトウェアを提供する場合があります。適用されるライセンスの条件で別途許可されている場合を除き、お客様は以</p> |

any interest in Third Party Services or Third Party Software to another individual or entity; (ii) reverse engineer, decompile, copy, or modify the Third Party Software; (iii) modify or obscure any copyright, trademark or other proprietary rights notices that are contained in or on the Third Party Software; or (iv) exercise any of the reserved Intellectual Property rights provided under the laws governing the Agreement. Customer may only use Third Party Services and Third Party Software provided for its use as part of the Services (identified on the Service Order) on that portion of the Customer Configuration for which it was originally provided, subject to any additional restrictions identified in the Product Terms or Service Order. Customer shall not be permitted to access any Third Party Software which iret installs solely to assist iret's delivery of the Services. Upon termination of the Service Order, Customer shall permit removal of any Third Party Software installed by iret or its Representatives on the Customer Configuration. iret makes no representation or warranty regarding Third Party Services or Third Party Software except that iret has the right to use or provide the Third Party Services or Third Party Software, unless the contract granting such right to iret is terminated.

下のことはできません。(i) 第三者サービスまたは第三者ソフトウェアの権利を他の個人または事業体に譲渡、付与、または移転すること、(ii) 第三者ソフトウェアのリバースエンジニアリング、逆コンパイル、コピー、または修正をすること、(iii) 第三者ソフトウェアに含まれる著作権、商標、またはその他の所有権表示を修正または不明瞭にすること、(iv) 本契約に適用される法律に基づいて提供される留保された知的財産権を行使すること。お客様は、製品条件またはサービスオーダーで特定された追加の制限に従って、本サービス(サービスオーダーで特定された)の一部として提供された第三者サービスおよび第三者ソフトウェアを、最初に提供されたお客様構成の一部上でのみ使用することができます。お客様は、アイレットが本サービスの提供を支援するためにのみインストールする第三者ソフトウェアにアクセスすることは許可されていないものとします。サービスオーダーが終了した場合、お客様は、アイレットまたはその代表者がお客様構成にインストールした第三者ソフトウェアの削除を許可するものとします。アイレットは、アイレットに当該権利を付与した契約が終了されない限りは、アイレットが第三者サービスまたは第三者ソフトウェアを使用または提供する権利を有していることを除いては、第三者サービスまたは第三者ソフトウェアに関していかなる表明または保証も行わないものとします。

5.4. Customer Provided Licenses. If Customer uses any non-iret provided software on the Customer Configuration, Customer represents and warrants to iret that Customer has the legal right to use the software. If iret has agreed to install, patch, or otherwise manage software in reliance on Customer's license with a vendor then Customer represents and warrants that it has a written license agreement with the vendor that permits iret to perform these activities. iret's obligation to install, patch, or otherwise manage Customer provided software is strictly contingent on Customer maintaining original software vendor support or similar authorized support that provides a services request escalation path, access to patching, and software upgrades, as applicable. On iret's request, Customer shall certify in writing that Customer is in compliance with the requirements of this section and any other software license restrictions that are part of the Agreement, and shall provide evidence of

5.4. お客様が提供するライセンス お客様がお客様構成上でアイレットが提供するソフトウェア以外のソフトウェアを使用する場合、お客様はそのソフトウェアを使用する合法的な権利を有していることをアイレットに表明し、保証するものとします。アイレットがお客様のベンダーとのライセンスに基づいてソフトウェアのインストール、パッチ適用、またはその他の管理を行うことに同意した場合、お客様は、アイレットがこれらの活動を行うことを許可する書面によるライセンス契約をベンダーと締結していることを表明し、保証するものとします。お客様が提供するソフトウェアのインストール、パッチ適用、またはその他の管理を行うアイレットの義務は、お客様がオリジナルのソフトウェアベンダーサポート、またはサービスリクエストエスカレーションパス、パッチ適用へのアクセス、および該当する場合はソフトウェアアップグレードを提供する同様の認可されたサポートを維持することが厳密に条件となります。アイレットの要請があった場合、お客様は、本項の要件および本契約の一部である

| | |
|---|--|
| <p>Customer's compliance as iret may reasonably request. If Customer fails to provide the required evidence of licensing to iret, and continues to use the software, iret may: (i) charge Customer its standard fee for the use of the software in reliance on iret's licensing agreement with the vendor until such time as the required evidence is provided, or (ii) suspend or terminate the applicable Services.</p> | <p>その他のソフトウェアライセンス制限を遵守していることを書面で証明し、アイレットが合理的に要求する場合には、お客様の遵守の証拠を提供するものとします。お客様がアイレットに必要なライセンスの証拠を提供せず、ソフトウェアの使用を継続した場合、アイレットは以下のことができるものとします。(i) 必要な証拠が提供されるまでの間、アイレットのベンダーとのライセンス契約に基づき、お客様にソフトウェアの使用に対する標準料金を請求するか、または (ii) 適用されるサービスを一時停止または終了させることができるものとします。</p> |
| <p>5.5. Infringement. If the delivery of the Services or provision of Deliverables infringes the Intellectual Property of a third party and iret determines that it is not reasonably or commercially practicable to obtain the right to use the infringing element, or modify the Services or Deliverables such that they do not infringe, then iret may terminate the infringing Services and/or Deliverables on 90 days' notice and shall not have any liability on account of such termination except to refund amounts paid for unused Services (prorated as to portions of the Services and/or Deliverables deemed infringing).</p> | <p>5.5. 侵害 本サービスの提供または成果物の提供が第三者の知的財産権を侵害している場合、アイレットが、侵害している要素を使用する権利を取得すること、あるいは侵害しないように本サービスまたは成果物を修正することが合理的または商業的に不可能であると判断した場合、アイレットは、90 日前の通知をもって、侵害している本サービスおよび/または成果物を終了させることができるものとし、未使用の本サービスに対して支払われた金額（侵害しているとみなされた本サービスおよび/または成果物の部分について案分された金額）を返金することを除いて、その終了に伴う責任を負わないものとします。</p> |
| <p>6. FEES.</p> | <p>6. 料金</p> |
| <p>6.1. Fees. Customer shall pay the Fees due within 3 weeks from the invoice date. If Customer has arranged for payment by credit card or automated clearing house, iret may charge Customer's card or account on or after the invoice date. If Customer's undisputed payment is overdue by 15 days or more, iret may immediately suspend the associated Services and any other services Customer receives from iret on written notice. iret and KDDI shall undertake collection efforts prior to suspension. Invoices that are not disputed within 120 days of the invoice date are conclusively deemed to be accepted as accurate by Customer. Customer shall pay the Fees in the local currency identified on the Service Order, and, except as expressly permitted in section 6.3, without setoff, counterclaim, deduction, or withholding. iret may charge interest on overdue amounts at the greater of 1.5% per month or the maximum legal rate, and may charge Customer for any cost or expense arising out of iret's collection efforts.</p> | <p>6.1. 料金 お客様は、請求日から 3 週間以内に料金を支払うものとします。お客様がクレジットカードまたは自動決済機関による支払いを手配している場合、アイレットは請求日以降にお客様のカードまたは口座に請求することができます。お客様のお支払いが 15 日以上滞納された場合、アイレットは、書面による通知をもって、関連するサービスおよびお客様がアイレットから受けるその他のサービスを直ちに停止することができるものとします。停止に先立ち、アイレット及び KDDI は回収努力を行うものとします。請求日から 120 日以内に異議のない請求書は、お客様が正確なものとして確定的に受理したものとみなします。お客様は、現地通貨で料金を支払うものとします。サービスオーダーに表示されている通貨は参考通貨であり、毎月の現地通貨調整の対象となりますが、6.3 項で明示的に認められている場合を除き、相殺、反訴、控除、源泉徴収することはできません。アイレットは延滞金に対して、毎月 1.5% または最高法定利率のいずれか高い方の利息を請求し、アイレットの回収努力から生</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>じるコストまたは費用をお客様に請求することがあります。</p> |
| <p>6.2. Fee Increases.</p> <p>(A) Rackspace or irect Fee Increases. Unless stated to the contrary in the Agreement and subject to sections 6.2(B) and 6.2(C), there will be no Fee increases during the Initial Term or any Renewal Term. However, Rackspace or irect may increase the Fees on giving at least 90 days advance written notice following the expiration of the Initial Term or any Renewal Term (including during any Auto-Renewal Term.</p> <p>(B) Third Party Fee Increases. In the event of a Third Party Fee Increase, irect may increase Customer's Fees by the same percentage amount on giving at least 90 days advance written notice. If Customer continues to use any Services following termination of the Agreement or Service Order, Customer shall be responsible for payment of Fees for such Services at irect's then-current market rates.</p> <p>(C) Holdover Rates. If Customer continues to use any Services following termination of the Agreement or applicable Service Order, Customer shall be responsible for payment of such Services at Rackspace's then-current market rates.</p> | <p>6.2. 料金の増額</p> <p>(A) Rackspace またはアイレット料金の増額 本契約に反対の規定がない限り、および 6.2(B)項および 6.2(C)項に従う場合を除き、当初契約期間および更新期間中に料金の増額はありませぬ。ただし、Rackspace またはアイレットは、当初契約期間または更新期間の満了後 (自動更新期間中を含む)、少なくとも 90 日前までに書面で通知することにより、料金を増額することができます。</p> <p>(B) 第三者料金の増額 第三者料金の増額の場合、アイレットは、少なくとも 90 日前までに書面で通知することにより、お客様の料金を同じ割合で増額することができるものとします。本契約またはサービスオーダーの終了後もお客様が本サービスを継続して使用する場合、お客様は、アイレットのその時点での市場レートでの当該サービスの料金の支払いの責任を負うものとします。</p> <p>(C) ホールドオーバーレート 本契約または該当するサービスオーダーの終了後もお客様が本サービスを継続して使用する場合、お客様は、Rackspace のその時点での市場レートでの当該サービスの支払いの責任を負うものとします。</p> |
| <p>6.3. Taxes. All amounts due to irect under the Agreement are exclusive of Tax. Customer shall pay irect any Tax that is due or provide irect with satisfactory evidence of Customer's exemption from the Tax in advance of invoicing. Customer shall provide irect with accurate and adequate documentation sufficient to permit irect to determine if any Tax is due. All payments to irect shall be made without any withholding or deduction for any taxes except for Local Withholding Taxes. Customer agrees to timely provide irect with accurate factual information and documentation of Customer's payment of any such Local Withholding Taxes. irect shall remit such cost to Customer in the form of a credit on Customer's outstanding account balance following receipt of sufficient evidence of payment of any such Local Withholding Taxes.</p> | <p>6.3. 税金 本契約に基づきアイレットに支払うべきすべての金額には税金は含まれていません。お客様は、支払うべき税金をアイレットに支払うか、またはお客様が税金を免除されていることを示す十分な証拠を請求の前にアイレットに提供するものとします。お客様は、いかなる税金が支払われるべきかどうかをアイレットが判断するのに十分な正確かつ適切な書類をアイレットに提供するものとします。アイレットへのすべての支払いは、地方源泉徴収税を除き、税金の源泉徴収または控除なしで行われるものとします。お客様は、お客様の地方源泉徴収税の支払いに関する正確な事実情報と文書をアイレットにタイムリーに提供することに同意するものとします。アイレットは、当該地方源泉徴収税の支払いの十分な証拠を受領した後、当該費用をお客様の未払い口座残高のクレジットという形でお客様に送金するものとします。</p> |
| <p>6.4. Reimbursement for Expenses. Unless otherwise agreed in the Service Order, if any of the Services</p> | <p>6.4. 費用の償還 サービスオーダーに別段の合意がない限り、サービスのいずれかがお客様の敷</p> |

| | |
|--|---|
| <p>are performed at Customer's premises, Customer agrees to reimburse ired for the actual substantiated out-of-pocket expenses of its Representatives.</p> | <p>地内で実行された場合、お客様は実費を弁償することに同意するものとします。</p> |
| <p>7. DISCLAIMERS.</p> | <p>7. 免責事項</p> |
| <p>7.1. ired makes no commitment to provide any services other than the Services stated in the Service Order. ired is not responsible to Customer or any third party for unauthorized access to Customer Data or for unauthorized use of the Services that is not solely caused by ired's failure to meet its security obligations in section 0. To the maximum extent permitted by law, ired disclaims all responsibility for any situation where the security, availability, or stability of the Services is compromised by: (i) actions of Customer or any end user; (ii) software provided by Customer, or (iii) any actions taken by ired which are requested by Customer and not based on the advice or recommendation of ired. ired shall not be liable for any failure to comply with its obligations in the Agreement to the extent that such failure arises from a failure of Customer to comply with its obligations under the Agreement.</p> | <p>7.1. アイレットは、サービスオーダーに記載された本サービス以外のサービスを提供することを約束しません。アイレットは、お客様データへの不正アクセス、またはアイレットが 0 条のセキュリティ義務を果たさなかったことのみが原因ではない本サービスの不正使用について、お客様または第三者に対して責任を負わないものとします。法律で認められている最大限の範囲において、アイレットは、以下の(i)~(iii)により本サービスのセキュリティ、可用性または安定性が損なわれる状況について、一切の責任を負わないものとします。(i) お客様またはエンドユーザーの行為、(ii) お客様が提供するソフトウェア、または(iii) お客様によって要求されたアイレットの措置であって、かつ、アイレットの助言または勧告に基づくものではないアイレットの措置。アイレットが本契約上の義務を遵守しなかった場合でも、そのような不履行がお客様の本契約に基づく義務を遵守しなかったことに起因する限りにおいて、アイレットは、責任を負わないものとします。</p> |
| <p>7.2. ired may designate certain Services as Unsupported Services. ired makes no representation or warranty with respect to Unsupported Services except that it shall use reasonable efforts as may be expected of technicians having generalized knowledge and training in information technology systems. ired shall not be liable to Customer for any loss or damage arising from the provision of Unsupported Services and SLA(s) shall not apply to Unsupported Services, or any other aspect of the Customer Configuration that is adversely affected by Unsupported Services. If Customer uses any Test Services, then Customer's use of those Test Services is subject to the Test Terms. At Customer's request, ired may provide services that are not required by the Agreement. Any such services shall be provided AS-IS with no warranty whatsoever.</p> | <p>7.2. アイレットは、特定のサービスをサポートされていないサービスとして指定することがあります。アイレットは、情報技術システムに関する一般的な知識と訓練を受けた技術者に期待される合理的な努力を行うことを除き、サポートされていないサービスに関していかなる表明も保証も行わないものとします。アイレットは、サポートされていないサービスの提供に起因する損失または損害についてお客様に責任を負わないものとし、SLA はサポートされていないサービス、またはサポートされていないサービスによって悪影響を受けるお客様構成のその他の側面には適用されないものとします。お客様がテストサービスを使用する場合、お客様による当該テストサービスの使用はテスト条件に従うものとします。お客様の要請により、アイレットは本契約で必要とされないサービスを提供することができます。かかるサービスは現状有姿のまま提供されるものとし、いかなる保証もないものとします。</p> |

| | |
|---|--|
| <p>7.3. iret and its Representatives disclaim any and all warranties not expressly stated in the Agreement to the maximum extent permitted by law including implied warranties such as merchantability, satisfactory quality, fitness for a particular purpose, and non-infringement.</p> | <p>7.3. アイレットおよびその代表者は、商品性、満足いく品質、特定の目的への適合性、および非侵害などの暗黙の保証を含め、法律で認められている最大限の範囲で、本契約に明示的に記載されていないすべての保証を否認します。</p> |
| <p>7.4. Except as expressly provided herein, iret makes no representation or warranty whatsoever regarding Open Source Software or with regard to any third party products or services which iret may recommend for Customer's consideration. TPS Agreements are independent and separate from the Agreement, and iret is not a party to and is not responsible for the performance of any TPS Agreements.</p> | <p>7.4. 本契約で明示的に提供されている場合を除き、アイレットはオープンソース・ソフトウェアに関して、またはアイレットがお客様の検討のために推奨する第三者の製品やサービスに関して、いかなる表明や保証も行わないものとします。TPS 契約は本契約とは独立したものであり、アイレットはいかなる TPS 契約の当事者ではなく、その履行についても責任を負いません。</p> |
| <p>8. TERM AND TERMINATION.</p> | <p>8. 期間と解約</p> |
| <p>8.1. Term. This MSA shall continue until terminated in accordance with its terms. Service Orders for Recurring Services shall be subject to the Auto Renewal Term unless: (i) otherwise stated in the Agreement, (ii) the parties enter into an agreement for a Renewal Term, or (iii) either party provides the other with written notice of termination at least 90 days prior to the expiration of the then current term.</p> | <p>8.1. 期間 本 MSA は、その条件に従って解約されるまで継続するものとします。定期サービスのサービスオーダーは、以下の場合を除き、自動更新期間の対象となるものとします。(i) 本契約に別段の定めがある場合、(ii) 両当事者が更新期間の合意を結ぶ場合、または(iii) 当事者のいずれかが、その時点での期間満了の少なくとも 90 日前までに、書面による解約通知を相手方に提供する場合。</p> |
| <p>8.2. Termination for Convenience. For Recurring Services, unless otherwise stated in the Agreement, Customer may terminate all or part of any Service Order for convenience at any time by giving iret at least 90 days advance written notice; subject to an early termination fee equal to the monthly recurring Fee times the number of months remaining in the then current term of the Service Order for the Services that have been terminated.</p> | <p>8.2. 都合による解約 定期サービスについては、本契約に別段の定めがない限り、お客様は、少なくとも 90 日前までに書面でアイレットに通知することにより、いつでもサービスオーダーの全部または一部を便宜的に解約することができます。ただし、解約された本サービスのサービスオーダーのその時点での期間における残存月数に毎月の定期料金を乗じた金額に相当する早期解約料の支払を条件とします。</p> |
| <p>8.3. Termination for Cause.</p> <p>(A) Either party may immediately terminate the MSA and/or the affected Service Order(s) for cause on written notice if the other party materially breaches the Agreement and, where the breach is remediable, does not remedy the breach within 30 days of the non-breaching party's written notice describing the breach.</p> <p>(B) iret may immediately terminate the Agreement and/or the applicable Service Order(s) for breach on written notice if, following suspension of Customer's Services for non-payment, payment of</p> | <p>8.3. 解除原因による解約</p> <p>(A) いずれかの当事者は、他方の当事者が本契約に重大な違反をし、違反が是正可能な場合には、違反をしていない当事者からの違反を記載した書面による通知から 30 日以内に違反を是正しない場合には、解除原因たるものとして、書面による通知をもって、本 MSA および/または影響を受けるサービスオーダーを直ちに解約することができます。</p> <p>(B) アイレット は、不払いによりお客様の本サービスが停止された後、請求された異議のない金額の支払いがさらに 10 日間滞納されたまま</p> |

| | |
|--|--|
| <p>any invoiced undisputed amount remains overdue for a further ten days.</p> <p>(C) Subject to applicable law, either party may immediately terminate the MSA and any Service Order(s) on written notice if the other party enters into compulsory or voluntary liquidation, or ceases for any reason to carry on business, or takes or suffers any similar action which the other party reasonably believes means that it may be unable to pay its debts.</p> <p>(D) iret may terminate the MSA and/or affected Service Order(s) without incurring any liability if the agreements between iret and Rackspace, which are necessary for iret to provide the Services hereunder, are terminated.</p> <p>(E) Notwithstanding anything to the contrary in the Agreement, the Fees for the Services through the conclusion of all Service Order(s) shall become due immediately in the event iret terminates the MSA in accordance with this section.</p> | <p>の場合、解除原因たる違反として、書面による通知により本契約および／または適用されるサービスオーダーを直ちに解約することができます。</p> <p>(C) 適用法に従い、一方の当事者は、他方の当事者が強制的または任意の清算に入った場合、または何らかの理由で事業を停止した場合、または他方の当事者が債務の支払いができなくなる可能性があるとは合理的に考えられる同様の行為を行った場合、書面による通知をもって本 MSA およびサービスオーダーを直ちに解約することができます。</p> <p>(D) アイレットは、本契約に基づく本サービスを提供するために必要なアイレットと Rackspace の間の契約が終了した場合、何らの責任を負うことなく、本 MSA および／または影響を受けるサービスオーダーを解約することができるものとします。</p> <p>(E) 本契約の如何なる反対の定めにかかわらず、本項に従って アイレットが本 MSA を解約した場合には、すべてのサービス注文が完了するまでの本サービスの料金は、直ちに支払期限が到来するものとします。</p> |
| <p>8.4. Delayed Termination. If, following Customer's notice of termination, iret permits Customer to cancel or delay a scheduled termination date, Customer is obligated to provide iret supplemental written notice of at least 90 days prior to any rescheduled termination date.</p> | <p>8.4. 延期された解約 お客様の解約通知の後、アイレットがお客様に予定されていた解約日のキャンセルまたは延期を許可した場合、お客様は、再スケジュールされた解約日の少なくとも 90 日前までに追加の書面による通知をアイレットに提出する義務があります。</p> |
| <p>9. CONFIDENTIAL INFORMATION.</p> | <p>9. 機密情報</p> |
| <p>Each party agrees not to use the other's Confidential Information except in connection with the performance or use of the Services, the exercise of its legal rights under the Agreement, or as required by law; and shall use reasonable care to protect Confidential Information from unauthorized disclosure. Each party agrees not to disclose the other's Confidential Information to any third party except: (i) to its Representatives, provided that such Representatives agree to confidentiality measures that are at least as stringent as those stated in this MSA; (ii) as required by law; (iii) in response to a subpoena or court order or other compulsory legal process, provided that the party subject to such process shall give the other written notice of at least seven days prior to disclosing Confidential Information unless the law forbids such notice; or (iv) with the other party's consent.</p> | <p>各当事者は、本サービスの履行または使用、本契約に基づく法的権利の行使、または法律で要求された場合を除き、相手方の機密情報を使用しないことに同意し、不正な開示から機密情報を保護するために合理的な注意を払うものとします。各当事者は、以下の場合を除き、相手方の機密情報を第三者に開示しないことに同意するものとします。(i) その代表者に開示する場合（ただし、当該代表者が少なくとも本 MSA に記載されているものと同程度の厳格な機密保持措置に同意することを条件とします。）、(ii) 法律で要求された場合、(iii) 召喚状、裁判所命令、またはその他の強制的な法的手続きに応じた場合。（ただし、法律で相手方への通知が禁止されていない限り、当該手続きに従う当事者が、相手方に対し、機密情報を開示する少なくとも 7 日前に書面</p> |

| | |
|--|---|
| | による通知を行うものとします。) (iv)相手方の同意を得た場合。 |
| 10. LIMITATIONS ON DAMAGES. | 10. 損害賠償の制限 |
| <p>10.1. Notwithstanding anything in the Agreement to the contrary:</p> <p>(A) iret’s liability arising from: (i) death or personal injury caused by negligence; (ii) fraudulent misrepresentation; or (iii) any other loss or damages for which such limitation is expressly prohibited by applicable law, shall be unlimited.</p> <p>(B) Subject to section 10.1(A), and except for the cases of willful misconduct or gross negligence of iret, the maximum aggregate monetary liability of iret and any of its Representatives in connection with the Services or the Agreement under any theory of law shall not exceed the actual damages incurred up to the greater of: (i) an amount equal to six times the Fees payable by Customer for the Services that are the subject of the claim in the first month in which Fees are charged under the Agreement, or (ii) the total amount paid by Customer to iret for the Services that are the subject of the claim in the 12 months immediately preceding the event(s) that first gave rise to the claim.</p> | <p>10.1. 本契約にこれと異なる規定がある場合であっても、</p> <p>(A) アイレットの責任のうち、(i)過失による死亡または人身事故、(ii) 故意による不実表示、または (iii) その他の適用法で明示的に制限が禁止されている損失又は損害に起因する責任は、無制限とします。</p> <p>(B) 第 10.1 条(A)、アイレットの故意の不法行為または重大な過失の場合を除き、いかなる法理論に基づいても、本サービスまたは本契約に関連してアイレットおよびその代表者が負う金銭的責任の最大総額は、次のいずれか大きい方を上限として、発生した実際の損害を超えてはならないものとします。 (i)クレームの対象となった本サービスに対して、本契約に基づき料金が請求された最初の月にお客様が支払うべき料金の 6 倍に相当する金額、または (ii) クレームの対象となった本サービスに対して、最初にクレームの原因となった事象の直前 12 ヶ月の間にお客様がアイレットに支払った総額。</p> |
| <p>10.2. Neither party (nor any of its Representatives) is liable to the other party for any indirect, special, incidental, exemplary, or consequential loss or damages of any kind. Neither party is liable for any loss that could have been avoided by the damaged party’s use of reasonable diligence, even if the party responsible for the damages has been advised or should be aware of the possibility of such damages. In no event shall either party be liable to the other for any punitive damages; or for any loss of profits, data, revenue, business opportunities, customers, contracts, goodwill, or reputation.</p> | <p>10.2. いずれの当事者も (またはその代表者も)、間接的、特別、付随的、懲罰的、または結果的な損失または損害について、相手方に対して責任を負わないものとします。いずれの当事者も、損害を被った当事者が合理的な注意を払っていれば回避できたかもしれない損失については、たとえ損害について責任を負う当事者がそのような損害の可能性を知らされていたか、または認識すべきであったとしても、責任を負いません。いかなる場合も、いずれかの当事者は、懲罰的損害賠償、または利益、データ、収益、ビジネスチャンス、お客様、契約、営業権、または評判の損失について、他方に対して責任を負うものではありません。</p> |
| <p>10.3. As an essential part of the Agreement, the liquidated damages payable under the SLA(s) for the Services covered by the SLA provided by iret or KDDI shall be the credits stated in</p> | <p>10.3. 契約の本質的な部分として、アイレットまたは KDDI が提供する SLA が適用されるサービスの SLA に基づき下で支払うべき損害賠償額の予定は、アイレットまたは KDDI が提供する SLA が適用されるサービスの SLA に記載さ</p> |

| | |
|--|---|
| <p>any applicable SLA(s) which are Customer's sole and exclusive remedy for iret or KDDI failure to meet those guarantees for which credits are provided; and the parties agree that the credits are not a penalty, are fair and reasonable and represent a reasonable estimate of loss that may reasonably be anticipated from any breach. The maximum credit(s) for failures to meet any applicable SLA(s) for any calendar month shall not exceed 100% of the then current monthly recurring Fee for the Services. Customer is not entitled to a credit if Customer is in breach of the Agreement at the time of the occurrence of the event giving rise to the credit, until such time as Customer has remedied the breach. No credit shall be due if the credit would not have accrued but for Customer's action or omission.</p> | <p>れているクレジットとし、クレジットが提供されている保証をアイレットまたは KDDI が遵守しなかった場合のお客様の唯一かつ排他的な救済手段となります。各当事者は、クレジットは罰則ではなく、公正かつ合理的であり、あらゆる違反から合理的に見込まれる損害の合理的な推定額を表します。暦月の該当する SLA を満たさなかった場合のクレジットの最大額は、その時点での本サービスの月額料金の 100% を超えないものとします。お客様がクレジットを受ける原因となったイベントが発生した時点で本契約に違反していた場合、お客様が違反を是正するまでは、お客様はクレジットを受ける資格がありません。お客様の行動や不作為を除きクレジットが発生しない場合には、クレジットは支払われません。</p> |
| <p>11. INDEMNIFICATION.</p> | <p>11. 補償</p> |
| <p>11.1.If iret, its Affiliates, or any of its or their respective Representatives (collectively, the "Indemnitees" or "Indemnified Parties") are faced with a claim by a third party arising out of: Customer's breach of TPS Agreement, end user agreement, AUP, security obligation or section 5.4, then Customer shall hold iret harmless and pay the cost of defending the claim (including reasonable legal and professional fees and expenses) and any damages, losses, fine, or other penalty that is imposed on or incurred by the Indemnitees as a result of the claim. Customer's obligations under this section include claims arising out of the acts or omissions of Customer's employees, agents, end users, any other person to whom Customer has given access to the Customer Configuration, and any person who gains access to the Customer Configuration as a result of Customer's failure to use reasonable security precautions, even if the acts or omissions of such persons were not authorized by Customer.</p> | <p>11.1.アイレット、その関連会社、またはそれらの代表者（総称して「被補償者」または「被補償当事者」）が、TPS 契約、エンドユーザー契約、AUP、セキュリティ義務、または第 5.5 条にお客様が違反したこと起因する第三者からのクレームに直面した場合、お客様はアイレットを補償し、クレームを防御するための費用（合理的な弁護士費用および専門家費用を含む）およびクレームの結果として被補償者に課せられた、または被補償者が被った損害、損失、罰金、またはその他のペナルティを支払うものとします。本条に基づくお客様の義務には、お客様の従業員、代理店、エンドユーザー、お客様構成へのアクセスをお客様が許可したその他の人物、及びお客様が合理的なセキュリティ対策を使用しなかった結果お客様構成へアクセスした人物の作為または不作為に起因するクレームが含まれるものとし、これらの人物の作為、不作為がお客様によって許可されていない場合であっても同様とします。</p> |
| <p>11.2.If iret receives notice of a claim that is covered by this section 11, iret shall give Customer prompt written notice thereof. iret shall be allowed to conduct the defense of the matter, including choosing legal counsel to defend the claim, provided that the choice is reasonable and is communicated to Customer. Customer shall</p> | <p>11.2.アイレットが第 11 条の対象となるクレームの通知を受けた場合、アイレットはお客様にその旨を書面で速やかに通知しなければなりません。アイレットは、その選択が合理的であり、かつお客様に通知されていることを条件に、クレームに対して弁護するために弁護士を選択することを含む問題の弁護を行うこと</p> |

| | |
|--|---|
| <p>comply with iret's reasonable requests for assistance and cooperation in the defense of the claim. iret may not settle the claim without Customer's consent, which may not be unreasonably withheld, delayed or conditioned. Customer shall pay costs and expenses due under this section 11 as iret incurs them.</p> | <p>ができるものとします。お客様は、クレームに対する弁護における支援と協力を求めるアイレットの合理的な要求に従うものとします。アイレットは、お客様の同意なしにクレームを解決することはできないものとし、お客様は同意を不当に留保し、遅滞し、また条件付けることはできません。お客様は、第 11 条に基づく費用をアイレットが負担した場合には、これを支払うものとします。</p> |
| <p>12. NOTICES.</p> | <p>12. 通知</p> |
| <p>Customer routine communications to iret regarding the Services should be sent to Customer's account team using the customer portal. To give a notice regarding termination of the Agreement for breach, indemnification, or other legal matter, Customer shall send it by electronic mail and overnight postal service to:</p> <p>rackspace-legal@iret.co.jp</p> <p>Rackspace Division iret, Inc. Toranomom Hills Mori Tower 7th Floor Toranomom 1-23-1, Minato-ku, Tokyo JAPAN 105-6307</p> <p>iret's routine communications regarding the Services and legal notices shall be posted on the customer portal or sent by email or post to the individual(s) Customer designates as contact(s) on Customer's account. Notices are deemed received as of the time posted or delivered, or if that time does not fall within a Business Day, as of the beginning of the first Business Day following the time posted or delivered. For purposes of counting days for notice periods, the Business Day on which the notice is deemed received counts as the first day. Notices shall be given in the English language.</p> | <p>本サービスに関するアイレットへのお客様による日常的な連絡は、カスタマーポータルを使用してお客様のアカウントチームに送信するものとします。契約違反による本契約の終了、補償、またはその他の法的問題に関する通知を行うには、お客様は電子メールおよび翌日配達郵便で次の宛先に送付するものとします。</p> <p>rackspace-legal@iret.co.jp</p> <p>アイレット株式会社 Rackspace 事業部</p> <p>105-6307 東京都港区虎ノ門 1-23-1 虎ノ門ヒルズ森タワー7 階</p> <p>本サービスおよび法的通知に関するアイレットによる日常的な連絡は、カスタマーポータルに掲載されるか、お客様のアカウント上でお客様が連絡先として指定した個人に電子メールまたは郵送で送付されるものとします。通知は、(訳注: カスタマーポータルの場合) 掲示または (訳注: メールまたは郵送の場合) 送達された時点で、またはその時点が営業日に該当しない場合は、掲示または送達された時点から最初の営業日の開始時点で受領したものとみなされます。通知期間の日数をカウントするためには、通知が受領されたときとみなされた営業日を初日としてカウントします。通知は英語で行うものとします。</p> |
| <p>13. PUBLICITY, USE OF MARKS.</p> | <p>13. 公表およびマークの使用</p> |
| <p>Customer agrees that iret may publicly disclose that it is providing Services to Customer and may use Customer's name and logo to identify Customer in promotional materials, including press releases. Customer may not issue any press release or publicity</p> | <p>お客様は、アイレットがお客様にサービスを提供していることを公表し、プレスリリースなどの宣伝資料でお客様を特定するためのお客様の名前とロゴを使用することに同意するものとします。お客様は、アイレットの書面による事前の同意を得ない限</p> |

| | |
|--|---|
| <p>regarding the Agreement, use the ired name or logo or other identifying indicia, or publicly disclose that it is using the Services without ired's prior written consent.</p> | <p>り、本契約に関するプレスリリースや宣伝記事を公表すること、アイレットの名前やロゴ、その他の識別表示を使用すること及び本サービスを使用していることを公表することは、行うことはいずれもできないものとしします。</p> |
| <p>14. ASSIGNMENT/SUBCONTRACTORS.</p> | <p>14. 譲渡/下請業者</p> |
| <p>Neither party may assign the Agreement or any Service Orders without the prior written consent of the other party, except to an Affiliate or successor as part of a corporate reorganization or a sale of some or all of its business, provided the assigning party notifies the other party of such change of control. ired may use its Affiliates or subcontractors to perform all or any part of the Services, but ired remains responsible under the Agreement for work performed by its Affiliates and subcontractors to the same extent as if ired performed the Services itself.</p> | <p>いずれの当事者も、他方の当事者の書面による事前の同意なしに本契約またはサービスオーダーを譲渡することはできないものとしします。ただし、会社組織再編またはその事業の一部または全部の譲渡の一環として関連会社または承継人に譲渡する場合は、譲渡する当事者がそのような支配権の変更を他方の当事者に通知することを条件として、譲渡できるものとしします。アイレットは、本サービスの全部または一部を実行するために関連会社または下請業者を利用することができますが、アイレットは、関連会社および下請業者によって実行された作業について、アイレット自身が本サービスを実行した場合と同様の範囲で、本契約に基づく責任を負うものとしします。</p> |
| <p>15. FORCE MAJEURE.</p> | <p>15. 不可抗力</p> |
| <p>Neither party shall be liable or be in breach of the Agreement (excluding in relation to the Customer's payment obligations) if the failure to perform the obligation is due to an event beyond its control, including significant failure of a part of the power grid, failure of the Internet, natural disaster or weather event, fire, acts or orders of government, war, riot, insurrection, epidemic, strikes or labor action, or terrorism.</p> | <p>いずれの当事者も、義務の不履行（但し、お客様の支払義務に関連するものについては除きます）が、制御不能な事由によるものである場合、当該不履行について責任を負わず、本契約の違反とならないものとしします。かかる事由には、一部の電力網の重大な障害、インターネットの障害、天災や気象現象、火災、政府の行為や命令、戦争、暴動、反乱、伝染病、ストライキや労働行為、またはテロリズムを含みますがこれらに限られません。</p> |
| <p>16. GOVERNING LAW.</p> | <p>16. 準拠法</p> |
| <p>16.1. The Agreement shall be governed by the applicable governing law determined as set out below by reference to the ired contracting entity (and, where applicable, Customer's primary address as stated in the Service Order), exclusive of any choice of law principle that would require the application of the law of a different jurisdiction; and each party unconditionally and irrevocably submits to the exclusive jurisdiction of</p> | <p>16.1. 本契約は、以下に定めるように、異なる管轄について法律の適用を必要とする法原則の選択の規定にかかわらず、契約主体たるアイレット（および適用可能な場合は、サービスオーダーに記載されているお客様の主な住所）を参照して決定される準拠法に準拠するものとしします。各当事者は、以下に定めるとおり、無条件かつ撤回できない形にて、該当する管轄裁判所の専属管轄に服します。</p> |

| | | | | | |
|--|----------------------|------------------------------------|---|------------|----------------|
| the courts of the applicable jurisdiction, as set out below: | | | | | |
| CONTRACTING ENTITY | GOVERNING LAW | ARBITRATION OR JURISDICTION | 契約主体 | 準拠法 | 仲裁または裁判 |
| iret, Inc. | Law of Japan | Courts of Japan | アイレット株式会社 | 日本法 | 日本の裁判所 |
| 16.2. The prevailing party in any action or proceeding relating to the Agreement shall be entitled to recover reasonable legal fees and costs, including attorney's fees. | | | 16.2. 本契約に関連する訴訟または手続の勝訴当事者は、弁護士費用を含む合理的な裁判費用を回収する権利を有するものとします。 | | |
| 17. MISCELLANEOUS. | | | 17. 雑則 | | |
| 17.1. Some terms are incorporated into the Agreement by reference to pages on the Rackspace website, and iret may revise those terms from time to time (including the MSA). Such revisions shall only be effective and supersede and form part of the Agreement as of the time: (i) Customer enters into a new Service Order referencing the revised terms, or (ii) a Service Order automatically renews pursuant to the Agreement or the parties enter into an agreement for a Renewal Term in which case Customer acknowledges that Customer has reviewed and accepted the then-current version of the terms as of the date of the renewal. If there is a conflict between the terms of the Agreement, the documents shall govern in the following order: the Service Order, the Product Terms, and the MSA. The headings or captions in the Agreement are for convenience only. If over time Customer enters into multiple agreements for a given Customer Configuration (for example to add additional components or services) then the most recent terms referenced in the Service Order(s) shall govern the entirety of the Services for the given Customer Configuration. | | | 17.1. いくつかの条件は、Rackspace のウェブサイトのページを参照することで本契約に組み込まれており、アイレットはそれらの条件を随時改訂することができます (MSA を含む)。そのような改訂は、以下に定める時点でのみ有効であり、当該時点で当該改訂は本契約の一部に優先し、本契約の一部となるものとします。(i) お客様が改訂された条件を参照して新しいサービスオーダーを締結したとき、または (ii) サービスオーダーが本契約に従って自動的に更新されたとき、もしくは両当事者が更新期間の契約を締結したとき。(ii) の場合、お客様は更新日の時点で最新の条件を確認し、同意したことを認めるものとします。本契約の条件の間に矛盾がある場合、文書は: サービスオーダー、製品条件、MSA の順で優先します。本契約の見出しまたはキャプションは便宜上のものです。お客様が指定されたお客様構成に対して複数の契約を締結する場合 (例えば、追加のコンポーネントやサービスを追加する場合)、サービス オーダーで参照される最新の条件が、指定されたお客様構成のための本サービス全体に適用されるものとします。 | | |
| 17.2. Unless otherwise expressly permitted in the Agreement, the terms of the Agreement may be varied only by a written agreement signed by both parties that expressly refers to the Agreement. A Service Order may be amended to modify, add, or remove Services by a formal written agreement signed by both parties, or by an exchange of correspondence (including via the Rackspace ticketing system) that includes the | | | 17.2. 本契約で明示的に許可されている場合を除き、本契約の条件は、本契約に明示的に言及し両当事者が署名した書面による合意によってのみ、変更することができます。サービスオーダーは、両当事者が署名した正式な合意書、または両当事者の権限を与えられた個人の明示的な同意を含む文書の取り交わし (Rackspace のチケットシステムを介したものを含む) によって、本サービスの変更、追加、 | | |

| | |
|---|--|
| <p>express consent of an authorized individual for both parties. The pre-printed terms of Customer's purchase order or other business form or terms that Customer provides shall be void and of no effect. Unless otherwise expressly authorized by iret in writing, Customer may not sell, resell, lease, or provide the Services as a service.</p> | <p>または削除のために修正することができません。お客様の注文書またはその他のお客様が提供するビジネスフォームに事前に印刷された条件は無効であり、効力を持たないものとしします。アイレットが書面で明示的に許可した場合を除き、お客様は、本サービスを販売、再販売、リース、またはサービスとして提供することはできません。</p> |
| <p>17.3.If any part of the Agreement is found unenforceable, the rest of the Agreement shall continue in effect, and the unenforceable part shall be reformed to the extent possible to make it enforceable and give business efficacy to the Agreement. The parties acknowledge and agree that the pricing and other terms in the Agreement reflect and are based upon the intended allocation of risk between the parties and form an essential part of the Agreement. Each party may enforce its respective rights under the Agreement even if it has waived the right or failed to enforce the same or other rights in the past. The relationship between the parties is that of independent contractors and not business partners. Neither party is the agent for the other and neither party has the right to bind the other on any agreement with a third party. Other than Representatives for the purposes of sections 7, 10, and 11 or as otherwise specifically designated a "Third Party Beneficiary", there are no third party beneficiaries to the Agreement. The use of the word "including" means "including without limitation".</p> | <p>17.3.本契約のいずれかの部分が法的強制力を有しないことが判明した場合、本契約の残りの部分は有効に存続し、法的強制力を有しない部分は、当該部分を法的強制力があるものとしまた本契約にビジネス上の有効性を与えるために、可能な範囲で修正されるものとしします。当事者は、本契約の価格設定およびその他の条件が、当事者間で意図されたリスク配分を反映し、それに基づいており、本契約の本質的な部分を形成していることを認め、同意するものとしします。各当事者は、過去に権利を放棄した場合、または同じ権利またはその他の権利を行使しなかった場合でも、本契約に基づくそれぞれの権利を行使することができます。当事者間の関係は、独立した契約者の関係であり、ビジネスパートナーではありません。いずれの当事者も他方の代理人ではなく、いずれの当事者も第三者との契約において他方に義務を負わせる権利を有しません。第7条、第10条、第11条の目的のための代表者、または「第三者受益者」として特に指定されている場合を除き、本契約の第三者受益者は存在しません。「含む」という言葉の使用は、「これを含むがこれに限定されない」ことを意味します。</p> |
| <p>17.4.The following provisions shall survive expiration or termination of this MSA: Intellectual Property, Confidential Information, Limitation on Damages, Indemnification, Notices, Governing Law, Miscellaneous, all terms of the Agreement requiring Customer to pay any Fees for Services provided prior to the time of expiration or termination or requiring Customer to pay an early termination Fee, and any other provisions that by their nature are intended to survive expiration or termination of the Agreement.</p> | <p>17.4.知的財産（第5条）、機密情報（第9条）、損害賠償の制限（第10条）、補償（第11条）、通知（第12条）、準拠法（第16条）、雑則（第17条）、及び期間満了もしくは終了時より前に提供された本サービスの料金の支払いをお客様に要求する、または期限前契約終了に関する料金の支払いを要求する本契約のすべての条項、並びにその性質上、本契約の期間満了または終了後も存続することが意図されているその他の条項は、このMSAの満了または終了後も存続するものとしします。</p> |
| <p>17.5.The Agreement constitutes the complete and exclusive understanding between the parties regarding its subject matter and supersedes and replaces any prior or contemporaneous</p> | <p>17.5.本契約は、その主題に関する当事者間の完全かつ排他的な合意を構成し、書面または口頭による事前または同時の表明、契約、または合意に優先します。</p> |

| | |
|---|--|
| <p>representation(s), agreement(s) or understanding(s), written or oral.</p> | |
| <p>17.6. Each party represents and warrants to the other that it, its parent company, subsidiaries and affiliates, and directors, officers and employees thereof, are not and will not be involved in any action or activity using or associated with any Anti-social Force. Either party may terminate this Agreement immediately without notice or demand and without incurring any liability if the other party breaches any representation or warranty set forth in this section.</p> | <p>17.6. 各当事者は、自己、その親会社、子会社および関連会社、並びにこれらの取締役、役員および従業員が、反社会的勢力を利用した行為や活動に関与しておらず、また、今後も関与しないことを他方に対して表明し、保証するものとします。各当事者は、他方の当事者が本条に定める表明または保証に違反した場合には、何らの通知または催告をすることなく、また何らの責任を負うことなく、直ちに本契約を終了させることができるものとします。</p> |
| <p>17.7. A non-binding translation of the above hyperlinked terms may be found at the following URLs, below. For the sake of clarity, the Agreement between Customer and iret is made in the English language only, which will be controlling in all respects. No translation of the Agreement, any Service Order, Product Terms, or other iret provided document into any other language will have any force or effect whatsoever.</p> | <p>17.7. 上記のハイパーリンクされた条項の拘束力のない翻訳は、以下の URL に掲載されています。明確にするために、お客様とアイレットとの間の本契約は英語でのみ作成され、すべての点において英語版のみが有効となります。本契約、サービスオーダー、製品条件、またはその他のアイレット提供文書の他の言語への翻訳版は、いかなる力や効果も持つことはありません。</p> |

SCHEDULE 1

スケジュール 1

| DEFINED TERMS | 定義された用語 |
|--|--|
| <p>“Affiliate” as to Customer means any entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with the entity referred to, but only for so long as such control exists; and as to iret or KDDI means iret, Inc. or KDDI Corporation and any entity that is directly or indirectly controlled by iret, Inc. or KDDI Corporation. As used in this definition “control” means control of more than a 50% interest in an entity.</p> | <p>お客様についての「関連会社」とは、直接または間接的にお客様が支配し若しくは支配されているか、またはお客様と共通の支配下にある事業体を意味します。ただし、そのような支配が存在する場合に限りにおいてのみ、当該事業体を関連会社とします。アイレットまたは KDDI の「関連会社」とは、アイレット株式会社もしくは KDDI 株式会社、並びにアイレット株式会社もしくは KDDI 株式会社によって直接または間接的に支配されている事業体を指します。なお、本定義で使用されている「支配」とは、事業体の 50% 以上の持株比率を有する支配を意味します。</p> |
| <p>“Agreement” means, collectively, the MSA and any applicable Service Order, Product Terms, or other addenda which govern the provision of Services.</p> | <p>「本契約」とは、MSA、および適用される「サービスオーダー」、「製品条件」、または「本サービス」の提供を規定するその他の補遺を総称して意味します。</p> |
| <p>“Anti-social Force” means an organized crime group, a person who was a member of an organized crime group within the past 5 years, a company or group affiliated with an organized crime group, or any other person or group engaged or involved in any organized crime.</p> | <p>「反社会的勢力」とは、暴力団、過去 5 年以内に暴力団に所属していた者、暴力団の関係会社・団体、その他の暴力団に関与・関与している者・団体をいいます。</p> |
| <p>“AUP” means Rackspace’s Acceptable Use Policy found at www.rackspace.jp/information/legal/aup.</p> | <p>「AUP」とは、Rackspace の Acceptable Use Policy を意味し、www.rackspace.com/information/legal/aup に掲載されています。</p> |
| <p>“Auto Renewal Term” means the automatic renewal period following expiry of the Initial Term, for consecutive rolling 90 day terms.</p> | <p>「自動更新期間」とは、「初期期間」の満了後に、90 日間毎に自動更新される期間を意味します</p> |
| <p>“Business Day” means Monday through Friday, excluding public holidays, in the country whose laws govern the Agreement.</p> | <p>「営業日」とは、本契約の準拠法の国における月曜日から金曜日（祝日を除く）を意味します。</p> |
| <p>“Confidential Information” means non-public information disclosed by one party to the other in any form that: (i) is designated as “Confidential”; (ii) a reasonable person knows or reasonably should understand to be confidential; or (iii) includes either party’s products, customers, marketing and promotions, know-how, or the negotiated terms of the Agreement; and which is not independently</p> | <p>「機密情報」とは、一方の当事者が他方の当事者に開示する非公開情報を意味し、(i) 「機密」と明示されている情報、(ii) 合理的な人物であれば機密であると理解する、または合理的に機密であると理解すべき情報、又は、(iii) いずれかの当事者の製品、お客様、マーケティングおよびプロモーション、ノウハウ、または本契約の交渉条件を含む情報を指します。ただし、</p> |

| | |
|--|--|
| developed by the other party without reference to the other's Confidential Information or otherwise known to the other party on a non-confidential basis prior to disclosure. | 相手方の機密情報を参照することなく独自に開発した情報及び開示前に機密ではない情報として相手方に知られていた情報は機密情報ではありません。 |
| “ Customer Configuration ” means an information technology system (hardware, software and/or other information technology components) which is the subject of the Services or to which the Services relate. | 「 お客様構成 」とは、「本サービス」の対象となる、または「本サービス」に関連する情報技術システム(ハードウェア、ソフトウェアおよび/またはその他の情報技術コンポーネント)を意味します。 |
| “ Customer Data ” or “ Client Content ” means all data which Customer receives, stores, or transmits on or using the Customer Configuration. | 「 お客様データ 」または「 クライアントコンテンツ 」とは、お客様が「お客様構成」上、または「お客様構成」を使用して、受信、保存、送信するすべてのデータを意味します。 |
| “ Customer IP ” means Customer's pre-existing Intellectual Property. | 「 お客様の IP 」とは、お客様の既存の「知的財産」を意味します。 |
| “ Deliverables ” means the tangible or intangible materials which are prepared for Customer's use in the course of performing the Services and that are specifically identified and described in a Service Order as Deliverables. | 「 成果物 」とは、「本サービス」の遂行過程でお客様が使用するために用意され、「サービスオーダー」に成果物として具体的に特定され、記載されている有形物または無形物をいいます。 |
| “ Fees ” means the fees payable under the applicable Service Order. | 「 料金 」とは、適用される「サービスオーダー」に基づいて支払うべき料金を意味します。 |
| “ Hosted System ” means a Customer Configuration provided by iret for Customer's use at a data center run by KDDI or its Affiliate. | 「 ホストシステム 」とは、KDDI またはその関連会社が運営するデータセンターでお客様が使用するためにアイレットが提供する「お客様構成」を意味します。 |
| “ Initial Term ” means the initial term of the applicable Service Order. | 「 初期期間 」とは、適用される「サービスオーダー」の初期期間を意味します。 |
| “ Intellectual Property ” means patents, copyrights, trademarks, trade secrets, and any other proprietary intellectual property rights. | 「 知的財産 」とは、特許、著作権、商標、営業秘密、その他の知的財産権を意味します。 |
| “ iret ” or “ we ” means the iret, inc. Affiliate identified in the Service Order, or if none is identified: (i) iret, Inc. | 「 アイレット 」または「 弊社 」とは、アイレット株式会社又は「サービスオーダー」で特定された「関連会社」を意味し、特に特定されていない場合には、アイレット株式会社を意味します。 |
| “ iret Configuration Requirements ” means those specifications identified by iret as required to perform the Services, such as a required reference | 「 アイレットの 構成要件 」とは、お客様の「サービスオーダー」または「製品条件」に記載されている、必要な参照アーキテクチャまたはソフトウェアのバージョンなど、「本サービス」を実行するため |

| | |
|---|--|
| architecture or software version, as described in Customer's Service Order or Product Terms. | に必要とされるアイレットによって特定された仕様を意味します。 |
| “KDDI” means the KDDI Corporation and its Affiliates. | 「KDDI」とは、KDDI 株式会社およびその関連会社を意味します。 |
| “Local Withholding Taxes” means withholding (or similar) taxes imposed on income that may be attributable to iret in connection with its provision of the Services that Customer is legally required to withhold and remit to the applicable governmental or taxing authority. | 「地方源泉徴収税」とは、「本サービス」の提供に関連して アイレット に帰属する可能性のある所得に対して課される源泉税（またはそれに類する税）で、お客様が適用される政府または課税当局に源泉徴収して送金することが法的に義務付けられているものを意味します。 |
| “One Time Services” means Services which are provided on a one-off basis. | 「ワンタイムサービス」とは、1 回限りで提供される「本サービス」をいいます。 |
| “Open Source Software” means open source software including Linux, OpenStack, and software licensed under the Apache, GPL, MIT, or other open source licenses. | 「オープンソースソフトウェア」とは、Linux、OpenStack を含むオープンソースソフトウェア、及び Apache、GPL、MIT、またはその他のオープンソースライセンスでライセンスされたソフトウェアを意味します。 |
| “Product Terms” or “Service Schedule(s)” means additional terms and conditions incorporated in a Service Order which contain product-specific obligations. | 「製品条件」または「サービススケジュール」とは、製品固有の義務を含む「サービスオーダー」に組み込まれた追加の条件を意味します。 |
| “Recurring Services” means Services which are provided on an on-going basis. | 「定期サービス」とは、継続的に提供される「本サービス」を意味します。 |
| “Renewal Term” means a fixed term extension of the Service Order term. | 「更新期間」とは、「サービスオーダー」期間の有期延長を意味します。 |
| “Representatives” means a party's respective service providers, officers, directors, employees, contractors, Affiliates, suppliers, and agents. | 「代表者」とは、当事者の各サービス提供者、役員、取締役、従業員、請負業者、「関連会社」、サブライヤー、および代理人を意味します。 |
| “Security and Privacy Practices” means Rackspace's and iret's Global Security and Privacy Practices Statements found at https://www.rackspace.com/information/legal/privacystatement and https://www.iret.co.jp/privacy/ | 「セキュリティおよびプライバシー慣行」とは、Rackspace およびアイレットのグローバルセキュリティおよびプライバシー慣行ステートメント https://www.rackspace.com/information/legal/privacystatement および https://www.iret.co.jp/privacy/ に記載されているものを意味します。 |
| “Sensitive Data” means any: (i) personally identifiable information or information that is referred to as personal data (including sensitive personal data); PII (or other like term) under applicable data protection or privacy law and includes information that by itself or combined with other information can | 「機微データ」とは、以下のいずれかを意味します。 (i) 個人を特定できる情報または個人データと呼ばれる情報（センシティブ・パーソナル・データを含む）、適用されるデータ保護法またはプライバシー法に基づく PII（またはその他の類似の用語）で、それ自体または他の情報と組み合わせることで個人を特定で |

| | |
|---|---|
| be used to identify a person; (ii) financial records; and (iii) other sensitive or regulated information. | きる情報、(ii) 財務記録、および(iii) その他のセンシティブまたは規制された情報。 |
| “ Services ” means the irect and/or Rackspace services identified in a specific Service Order. | 「 本サービス 」とは、特定の「サービスオーダー」で特定されたアイレットおよび/または Rackspace のサービスを意味します。 |
| “ Service Order ” or “ Order Form ” means the document describing the Services Customer is purchasing, including any online order, process, API, statement of work, or tool through which Customer requests or provisions Services. | 「 サービスオーダー 」または「 注文書 」とは、お客様が購入しようとしている「本サービス」を説明する文書を意味し、お客様が「本サービス」を要求または提供するオンライン注文、プロセス、API、作業明細書、またはツールを含みます。 |
| “ SLA ” or “ Service Level Agreement ” means any provision providing a specified credit remedy for an identified failure to deliver or provide the Services to the identified standard. | 「 SLA 」または「 サービス水準合意 」とは、特定された基準での「本サービス」を提供の不履行に対する、特定された信用救済措置を提供する規定を意味します。 |
| “ SLO ” or “ Service Level Objective ” means a performance target applicable to the irect Rackspace Division Support functions, which does not generate a financial penalty in the event that the target is not met. | 「 SLO 」または「 サービス水準目標 」とは、アイレット Rackspace 事業部のサポート機能に適用されるパフォーマンス目標(目標が達成されなかった場合でも金銭的なペナルティは発生しません。)を意味します。 |
| “ Tax ” means any value added, goods and services, sales, use, property, excise, and like taxes, import duties and/or applicable levies arising out of the provision of the Services. | 「 税金 」とは、「本サービス」の提供から生じる付加価値税、物品。サービス税、売上税、使用税、固定資産税、物品税、その他類似の税金、輸入関税、および/または適用される課徴金を意味します。 |
| “ Test Services ” means those Services designed by irect as “Test”, “Beta”, “early access”, or with like designation in a Service Order. | 「 テストサービス 」とは、アイレットが「サービスオーダー」において「テスト」、「ベータ」、「アーリーアクセス」、または同様の指定をして設計したサービスをいいます。 |
| “ Test Terms ” means the Test Terms found at the following URL: https://rackspace.jp/information/legal/irect_testterms as they may be updated from time to time. | 「 テスト条件 」とは、以下の URL に掲示されたテスト条件を意味します： https://rackspace.jp/information/legal/irect_testterms (随時更新される可能性があります) |
| “ Third Party Fee Increase ” means the direct or indirect increase of fees by a third party charged to irect for Customer’s use of Third Party Services, Third Party Software, or both, which may occur at any time. | 「 第三者料金の増加 」とは、お客様が「サードパーティサービス」、「サードパーティソフトウェア」またはその両方を使用するために アイレット に請求される第三者による直接的または間接的な料金の増加(随時、発生する可能性があります。)を意味します。 |
| “ Third Party Services ” means services provided by a third party and used in connection with the Services. | 「 第三者サービス 」とは、第三者によって提供され、本サービスに関連して使用されるサービスを意味します。 |

| | |
|---|--|
| <p>“Third Party Software” means software provided by a third party and used in connection with the Services.</p> | <p>「第三者ソフトウェア」とは、第三者によって提供され、「本サービス」に関連して使用されるソフトウェアを意味します。</p> |
| <p>“TPS Agreements” means agreements for products and services provided by third parties, which are entered into directly between Customer and such third party.</p> | <p>「TPS 契約」とは、第三者が提供する商品・サービスに関する契約であって、お客様と当該第三者との間で直接締結されるものをいいます。</p> |
| <p>“Unsupported Services” means Services designated by iret as “best efforts”, “non-standard”, “reasonable endeavors”, “unsupported”, or with like designation in a Service Order.</p> | <p>「サポートされていないサービス」とは、アイレットが「サービスオーダー」において「最善の努力」、「標準外」、「合理的な努力」、「サポートされていない」、または同様の指定をした「本サービス」を意味します。</p> |